

## Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen

### Geltungsbereich

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (nachfolgend auch AGBs) gelten für den gesamten Geschäftsverkehr mit gegenwärtigen oder zukünftigen Kunden und Vertragspartnern der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG (nachfolgend „Kunden“). Der Anwendung sämtlicher anderslautender Einkaufs- und Lieferbedingungen des Kunden wird hiermit ausdrücklich widersprochen, es sei denn, dass die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG sie im Einzelfall explizit schriftlich anerkannt hat. Die AGBs werden von den Kunden mit Auftragserteilung anerkannt und gelten für die gesamte Dauer der Geschäftsverbindung, auch wenn die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG auf die AGBs bei der Annahme einzelner Aufträge nicht mehr Bezug nimmt. Sie gelten auch für künftige Geschäfte. Kunden sind sowohl die juristischen als auch die natürlichen Personen.

### 1. Aufträge

Angebote und Aufträge jeder Art müssen den Gegenstand des Geschäfts zweifelsfrei erkennen lassen. Mündliche Nebenabreden sowie Änderungen von Aufträgen gelten nur vorbehaltlich der schriftlichen Bestätigung durch die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG. Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG haftet nicht für Verzögerungen oder Ausführungsmängel, die durch unrichtige, unvollständige, missverständliche und unleserliche Angaben des Auftraggebers, auch solche in den Übersetzungsvorgaben, entstehen. Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG ist berechtigt, nach vorbehaltloser Bestätigung eines Auftrags nach eigener Wahl vom Vertrag zurückzutreten oder diesen fristlos zu kündigen, wenn eine bei der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG nachträglich eingegangene Auskunft über den Kunden (z.B. eine Auskunft über verschlechterte Vermögensverhältnisse oder über schwerwiegende Vertragsverletzungen) nicht befriedigend ist.

### Besonderheiten bei Nutzung der Hotline oder Hotline-Anwendungen über den Web Client oder Smartphone.

Das Vertragsverhältnis beginnt mit der Anmeldung des Teilnehmers über den Internet Client und der Annahme durch die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG. Die Dauer der Nutzungsberechtigung ergibt sich aus dem jeweils vereinbarten Vertragsverhältnis. Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG behält sich das Recht vor, in Ausnahmefällen die Bereitschaft der Erreichbarkeit abzuändern sowie aus organisatorischen oder ähnlichen Gründen angekündigt für eine kurze Dauer auszusetzen, sofern nicht der Zweck des Auftrages wesentlich eingeschränkt wird.

### 2. Ausführung durch Dritte

Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG darf sich zur Ausführung aller Geschäfte, wenn es nach Ermessen für zweckmäßig und sinnvoll ist, Dritter bedienen. Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG haftet nur für die sorgfältige Auswahl Dritter.

### 3. Angebote und Preise

Alle Angebote und Preise sind freibleibend. Sie können ohne gesonderte Mitteilung den tatsächlichen Gegebenheiten und dem veränderten Aufwand angepasst werden. Die Preise gelten in Euro, wenn keine andere Währung vereinbart wurde. Der Kunde schuldet die gesetzliche Umsatzsteuer, soweit eine solche anfällt. Alle in den Angeboten der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG genannten Preise sind Nettopreise exklusive Umsatzsteuer. Zahlungsziele, Skonti oder sonstige Abzüge werden nicht gewährt, es sei denn, sie sind ausdrücklich vereinbart. Besondere Leistungen bedingen einen Aufschlag oder werden nach Aufwand abgerechnet.

### Besonderheiten beim Übersetzen und Fremdsprachensatz

Soweit schriftlich nicht anders angegeben, verstehen sich die angebotenen Preise bei Übersetzungsleistungen durch die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG als Preise pro übersetzte Zeile. Eine Zeile zählt maximal fünfzig Anschläge inklusive Leerzeichen. Längere Zeilen werden entsprechend in Zeilen von maximal fünfzig Anschlägen umgerechnet. Angefangene Zeilen von mehr als dreißig Anschlägen gelten als volle Zeilen. Es wird ein Mindestsatz berechnet, falls der vereinbarte Zeilenpreis multipliziert mit der Zeilenzahl den Mindestsatz nicht übersteigt. Wenn nicht anders vereinbart, beträgt der Mindestsatz 60,- € netto.

---

Geschäftsführer

Alexander Seiler

Handelsregister

HRA 700860  
AG Mannheim

Postanschrift

Com-Unic  
hotline & translation service GmbH & Co KG  
Postfach 12 05 09  
69067 Heidelberg

Telefonauskunft

0900-1-266-864

Telefonzentrale

+49 6221 - 739 1160

Net

www.translation-hotline.com

Bankverbindung

VR Bank Rhein-Neckar eG

IBAN: DE82 6709 0000 0091 2760 03

BIC: GENODE61MA2

Bankverbindung

Sparkasse Heidelberg

IBAN: DE73 6725 0020 0009 0944 82

BIC: SOLADES1HDB

Beglaubigungen, Adaptionen von fremdsprachigen Werbetexten, Web- und Softwarelokalisierung, Texterfassung, Satz- und Druckarbeiten, Formatierungs- und Konvertierungsarbeiten, das Anlegen und Erweitern einer Terminologieliste oder eines Glossars werden getrennt nach Aufwand oder nach Vereinbarung in Rechnung gestellt.

#### **Besonderheiten beim Einkauf von Übersetzungs- oder Lektoratsleistungen über den Webshop der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG.**

Soweit schriftlich nicht anders angegeben, verstehen sich die angebotenen Paket-Preise im Webshop der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG bei Übersetzungs- und Lektoratsleistungen als Preise pro übersetzte Seite zu je 1.500 Zeichen inkl. Leerzeichen. Eine Seite zählt damit 30 Normzeilen gem. vorheriger Definition. Bestellt ein Kunde ein Seitenpaket im Webshop und braucht bis zum Jahresende die eingekauften Seiten nicht auf, so erhält der Kunde über die nicht verbrauchten Seiten eine Gutschrift. Es gilt das Kalenderjahr.

#### **4. Leistungen**

Die in Auftrag gegebenen und von der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG angenommenen Leistungen werden laut Auftrag und dieser AGBs ausgeführt. Die Entgegennahme der Leistungen durch den Kunden gilt als Abnahme. Eine über den Auftrag hinausgehende Leistung schuldet die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG nicht. Bei einseitiger Stornierung des Auftrags durch den Kunden ist die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG berechtigt, dem Kunden Stornogebühren und Ausfallhonorare von bis zu hundert Prozent des vereinbarten Honorars in Rechnung zu stellen.

Soweit nicht schriftlich anders vereinbart, erstellt und liefert die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG eine Arbeitsübersetzung. Für Beglaubigungen, Veröffentlichungen, Erstellen und Adaptieren von fremdsprachigen Werbetexten, Web- und Softwarelokalisierung, Texterfassung, Satz- und Druckarbeiten, Formatierungs- und Konvertierungsarbeiten, das Anlegen, Erweitern und Einsetzen einer bestimmten Terminologie oder eines Glossars ist ein gesondertes Angebot abzugeben. In diesem Fall sind diese Aufträge gesondert und rechtzeitig bei Auftragserteilung anzugeben, damit unsererseits entsprechend disponiert werden kann. Für ungenaue, unklare, unvollständige, fehlerhafte und falsche Informationen oder Begriffe innerhalb der vom Kunden zur Verfügung gestellten Ausgangstexte, Vorlagen, Informationen und Wortsammlungen oder in der Formulierung des Auftrags haften wir nicht. Bei Eilaufträgen, die das Aufteilen der Leistung auf mehrere Mitarbeiter erforderlich machen, kann für eine einheitliche Terminologie keine Gewähr übernommen werden. Schadensersatzforderungen und Kürzungen der Rechnungen sind ausgeschlossen. Das Anlegen oder Erweitern einer Terminologie oder eines Glossars erfolgt nur nach ausdrücklicher Vereinbarung. Voraussetzung ist, dass ausreichende Unterlagen, wie beispielsweise Terminologiedatenbanken, Vorübersetzungen, Wortlisten oder Glossare bei Auftragserteilung zur Verfügung gestellt werden.

#### **Besonderheiten beim Dolmetschen**

Der Kunde ist bei Dolmetschaufträgen verpflichtet, der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG die Art der Dolmetscherleistung (Verhandlungs-, Simultan- oder Konsekutivdolmetschen, etc.), die benötigte Dolmetsch- und Konferenztechnik, den exakten Veranstaltungsort und -termin, sowie die Ansprechpartner mind. 4 Wochen im Voraus bekannt zu geben. Der Kunde verpflichtet sich, der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG frühzeitig, mindestens jedoch vier Wochen vor Veranstaltungsbeginn, entsprechende Einarbeitungsmaterialien zur Verfügung zu stellen und, soweit erforderlich, unsere Dolmetscher in einem dem Veranstaltungsort nahe liegenden Hotel standesgemäß unterzubringen.

#### **5. Lieferfristen und Teillieferung**

Lieferfristen werden nach bestem Wissen und Gewissen angegeben und können immer nur voraussichtliche Liefertermine sein. Sie gelten nicht als verbindliche Zusicherung. Der Kunde ist verpflichtet, etwaige Teillieferungen zu den vereinbarten Bedingungen abzunehmen. Kauft der Kunde über den Webshop der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG ein Seitenpaket ein, so sind die jeweiligen Lieferfristen oder Teillieferungen bei Abruf der Übersetzungs- oder Lektoratsleistungen individuell schriftlich oder per eMail zu vereinbaren.

---

#### Geschäftsführer

Alexander Seiler

#### Handelsregister

HRA 700860  
AG Mannheim

#### Postanschrift

Com-Unic  
hotline & translation service GmbH & Co KG  
Postfach 12 05 09  
69067 Heidelberg

#### Telefonauskunft

0900-1-266-864

#### Telefonzentrale

+49 6221 - 739 1160

#### Net

www.translation-hotline.com

#### Bankverbindung

VR Bank Rhein-Neckar eG  
IBAN: DE82 6709 0000 0091 2760 03  
BIC: GENODE61MA2

#### Bankverbindung

Sparkasse Heidelberg  
IBAN: DE73 6725 0020 0009 0944 82  
BIC: SOLADES1HDB

## 6. Störungen, Höhere Gewalt, Schließung und Einschränkung des Betriebs, Netz- und Serverfehler, Viren.

Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG haftet nicht für Schäden, die durch Störung unseres Betriebs verursacht wurden, insbesondere durch höhere Gewalt, beispielsweise Naturereignisse, Streiks, Verkehrsstörungen, verkehrsbedingte Verspätungen, Netz- und Serverfehler, für nicht von uns vertretbare Verbindungs- und Übertragungsfehler und sonstige Störungen. Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG ist in diesen Fällen berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten. Das gleiche gilt, wenn die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG aus einem wichtigen Grund den Betrieb, insbesondere den Online-Service, an einzelnen Tagen oder für bestimmte Zeit ganz oder teilweise schließen bzw. einschränken muss.

Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG haftet nicht für durch Viren, Trojaner, Autodialer, Spammail oder vergleichbare Daten verursachte Schäden. Bei Lieferungen von Dateien per DFÜ (Modem), E-Mail oder andere Fernübertragungen ist der Kunde für eine endgültige Viren- und Datenüberprüfung der übertragenen Daten- und Textdateien zuständig. Eventuelle Schadensersatzansprüche des Kunden, ungeachtet aus welchem Rechtsgrunde, werden vollumfänglich ausgeschlossen, soweit der Schaden nicht auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit beruht. Die elektronische Übertragung erfolgt alleine auf Risiko des Kunden. Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG haftet nicht für schadhafte, unvollständige oder verlorengegangene Texte und Daten durch die elektronische Übertragung.

Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG haftet hinsichtlich der vom Kunden zur Verfügung gestellten Unterlagen und Programme nicht für die Verletzung von Urheberrechten oder von gewerblichen Schutzrechten, ungeachtet ob es solche des Kunden oder solche von Dritten sind. Der Kunde haftet dafür, dass die von ihm zur Verfügung gestellten Unterlagen und Programme weder Urheberrechte noch gewerbliche Schutzrechte von Dritten verletzen. Der Kunde stellt die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG insoweit gegen alle Ansprüche frei, welche diesbezüglich gegenüber der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG geltend gemacht werden sollten.

## 7. Annahme

Die Annahme der Leistung bzw. Lieferung, einschließlich Teillieferungen, ist eine Hauptpflicht des Kunden. Lehnt oder unterlässt der Kunde die Annahme, dann befindet er sich ohne weitere Mahnung in Annahmeverzug und haftet für alle entstehenden Schäden.

## 8. Reklamationen

Reklamationen werden im kaufmännischen Verkehr nur anerkannt, wenn sie bei offensichtlichen Mängeln unverzüglich nach Übertragung der Übersetzung/Lektorat oder nach Erbringung der Leistung, bei erkennbaren Mängeln unverzüglich nach der vorzunehmenden Überprüfung der Übersetzung oder der Leistung, bei versteckten Mängeln unverzüglich nach ihrer Entdeckung bei uns unter substantivierter Bezeichnung des Mangels schriftlich erfolgen. Auch im nicht kaufmännischen Verkehr müssen Reklamationen unter genauer Angabe des Mangels schriftlich erfolgen. Im kaufmännischen und im nichtkaufmännischen Verkehr sind bei offensichtlichen Mängeln nach Ablauf von zwei Wochen nach Übertragung der Übersetzung bzw. nach Erbringung der Leistung, bei erkennbaren Mängeln nach Ablauf von vier Wochen nach Übertragung der Übersetzung bzw. nach Erbringung der Leistung, ansonsten nach Ablauf von vier Wochen nach Entdeckung eines versteckten Mangels durch den Kunden sämtliche Mängelrügen ausgeschlossen. Bei begründeten, ordnungsgemäß gerügten Mängeln hat die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG das Recht, nach Wahl die Übersetzung oder die Leistung mindestens zweimal nachzubessern oder neu zu erstellen. Der Kunde bleibt zur Annahme der erbrachten Leistung und zur Zahlung verpflichtet.

## 9. Lieferverzug, Unmöglichkeit, Rücktritt und Schadensersatz

Zum Rücktritt vom Vertrag bzw. der Selbstvornahme der Leistung ist der Kunde in den Fällen des Leistungsverzugs, der Nachbesserung und zu vertretender Unmöglichkeit sowie in sonstigen Fällen nur berechtigt, wenn die Frist erheblich überschritten ist und er eine angemessene Nachfrist gesetzt hat.

Im unternehmerischen Verkehr haften wir für nicht fristgerechte Lieferung, bei Nichterfüllung und Schadensersatz gleich aus welchem Rechtsgrunde, mit Ausnahme solcher bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit, sowie für Erfüllungsgehilfen und im Falle leichter Fahrlässigkeit nur soweit wesentliche Vertragspflichten verletzt worden sind und nicht für verursachte Mangelfolgeschäden, sonstige mittelbare Schäden und entgangenen Gewinn. Die Haftung wird im Übrigen im unternehmerischen und

---

Geschäftsführer

Alexander Seiler

Handelsregister

HRA 700860  
AG Mannheim

Postanschrift

Com-Unic  
hotline & translation service GmbH & Co KG  
Postfach 12 05 09  
69067 Heidelberg

Telefonauskunft

0900-1-266-864

Telefonzentrale

+49 6221 - 739 1160

Net

www.translation-hotline.com

Bankverbindung

VR Bank Rhein-Neckar eG  
IBAN: DE82 6709 0000 0091 2760 03  
BIC: GENODE61MA2

Bankverbindung

Sparkasse Heidelberg  
IBAN: DE73 6725 0020 0009 0944 82  
BIC: SOLADES1HDB

im nichtunternehmerischen Verkehr bei leichter Fahrlässigkeit auf das Doppelte des Rechnungswertes der schadensstiftenden Lieferung oder Leistung und auf maximal zwanzigtausend Euro sowie im unternehmerischen Verkehr bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit der Erfüllungsgehilfen auf das Dreifache des Rechnungswertes der schadensstiftenden Lieferung oder Leistung und auf maximal dreißigtausend Euro beschränkt. Die hierin genannte Schadensersatzpflicht beschränkt sich stets auf typische, bei Vertragsabschluss vorhersehbare direkte Schäden. Die Haftungsgrenzen erniedrigen sich betragsmäßig auf ein Drittel, wenn der Kunde gegen Schäden versichert ist.

Der Kunde unterliegt umfassenden Mitwirkungspflichten. Er verpflichtet sich jede von der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG gelieferte Leistung auf Mangelfreiheit und auf Verwendbarkeit in der konkreten Situation zu prüfen, bevor er die Leistung anderweitig einsetzt. Für Folgeschäden, wie etwa fehlerhafter Druck, haftet die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG nicht, wenn der Kunde seine Mitwirkungspflicht nicht umfassend und rechtzeitig erfüllt hat. Zudem ist Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG berechtigt, das Vertragsverhältnis fristlos zu kündigen, wenn der Kunde seinen Mitwirkungspflichten trotz Aufforderung nicht nachkommt.

Will der Kunde den übersetzten Text veröffentlichen oder zu Werbezwecken verwenden oder die Übersetzung in einem bestimmten Stil formuliert haben, muss er bei Auftragserteilung für den zu veröffentlichenden Text bzw. für die Adaption des Werbetextes eindeutige Informationen, Glossare und Stil- und Textvorgaben zur Verfügung stellen. Verschweigt er die vorgenannten Verwendungszwecke bei Auftragserteilung, und wird der Text später veröffentlicht oder für Werbezwecke verwendet, so kann er nicht Schadensersatz verlangen, der dadurch entsteht, dass aufgrund eines Übersetzungsfehlers oder einer mangelhaften

Adaption die Veröffentlichung oder Werbung wiederholt werden muß. Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG behält sich vor in diesem Fall Ansprüche aus Verletzung urheberrechtlicher Vorschriften vor. Der Kunde hat der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG vor Drucklegung einen Korrekturabzug zur Genehmigung zukommen zu lassen. Druckt er ohne unsere Freigabe, geht dies voll zu seinen Lasten und er haftet in vollem Umfang auch für Folgeschäden.

## 10. Abtretung

Die Abtretung der Rechte aus einem Vertrag durch einen Kunden bedarf der schriftlichen Zustimmung durch die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG.

## 11. Zahlungsbedingungen

Sofern nicht anders vereinbart, verlangt die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG im Geschäftsverkehr mit den Kunden Zahlung innerhalb von 10 Tagen ab Rechnungsdatum. Es wird ein Aufrechnungsverbot vereinbart. Zurückbehaltungsrechte und Abzüge sind ausgeschlossen. Zahlungsverpflichtet ist jeweils die beauftragende Partei. Ist der Kunde insolvent oder zahlungsunwillig oder bestehen begründete Zweifel an seiner Zahlungsfähigkeit oder -bereitschaft, kann Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG die Rechnungen sofort fällig stellen. In diesem Falle ist

die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG berechtigt, die Leistung oder Ware Zug um Zug gegen Zahlung herauszugeben oder wahlweise vom Vertrag zurückzutreten. Rechnungen über Lohnarbeiten sind zahlbar bei Rechnungserhalt netto Kasse. Sofern nicht anders vereinbart, ist die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG berechtigt, eine Anzahlung des tatsächlichen oder von uns geschätzten Rechnungsbetrags in bar zu verlangen.

Geleistete Zahlungen sind vorbehaltlos und unwiderruflich. Werden Teilzahlungen vereinbart, so wird der gesamte Restbetrag fällig, wenn der Kunde mit mindestens zwei aufeinanderfolgenden Teilzahlungen ganz oder teilweise in Verzug ist. Bestimmungen des Kunden über die Anrechnung von Zahlungen sind für die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG nicht verbindlich. Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG behält sich vor, Zahlungen nach Ermessen auf fällige Forderungen und Zinsen anzurechnen. Im Falle des Zahlungsverzugs ist sie berechtigt, nach Ablauf einer angemessenen Nachfrist vom Vertrag zurückzutreten oder Schadensersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen. Ferner ist sie berechtigt, nach vorheriger Ankündigung, das Zurückbehaltungsrecht für sämtliche noch anstehenden Lieferungen auszuüben oder Vorauszahlungen zu verlangen. Der in Verzug geratene Kunde ist verpflichtet, gelieferte, noch unter Eigentumsvorbehalt stehende Waren, auf Verlangen an uns herauszugeben. Ferner sind wir berechtigt, die sofortige Zahlung aller noch offenen, auch der noch nicht fälligen Rechnungen einschließlich der gestundeten

---

Geschäftsführer

Alexander Seiler

Handelsregister

HRA 700860  
AG Mannheim

Postanschrift

Com-Unic  
hotline & translation service GmbH & Co KG  
Postfach 12 05 09  
69067 Heidelberg

Telefonauskunft

0900-1-266-864  
Telefonzentrale  
+49 6221 - 739 1160

Net

www.translation-hotline.com

Bankverbindung

VR Bank Rhein-Neckar eG  
IBAN: DE82 6709 0000 0091 2760 03  
BIC: GENODE61MA2

Bankverbindung

Sparkasse Heidelberg  
IBAN: DE73 6725 0020 0009 0944 82  
BIC: SOLADES1HDB

Beträge zu verlangen. Bei Zahlungsverzug oder bei Stundung sind wir berechtigt, die gesetzlichen Verzugszinsen (§ 288 BGB) vom Verzugstage an zu berechnen. Die Geltendmachung von Schadenersatzansprüchen (z.B. Zinsen in Höhe der banküblichen Kreditzinsen sowie die Geltendmachung von Verzögerungsschäden) bleibt im Verzugsfalle hiervon unberührt.

Für Aufträge, die direkt über die Website der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG oder den Web Client über iPhone oder andere Medien erteilt werden, oder auch für andere Aufträge verlangen die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG Vorauskasse per online Zahlungsabwicklung in Form einer Anzahlung in Höhe des voraussichtlichen Rechnungsbetrags. Die Zahlung per online Zahlungsabwicklung hat im Verhältnis zum Kunden erst dann schuldbefreiende Wirkung, wenn die Zahlung durch das beauftragte Zahlungsinstitut endgültig und unwiderruflich erfolgt ist. Zu diesem Zweck gibt der Kunde bei Auftragserteilung seinen Namen und Adresse, seine gewünschte online Zahlungsabwicklung an. Mit der Auftragserteilung ermächtigt der Kunde die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG, die Anzahlung bzw. die Rechnungssumme per gewählter online Zahlungsmethode einzuziehen.

## 12. Eigentumsvorbehalt

Bis zur vollständigen Begleichung aller bestehenden Forderungen gegenüber dem Kunden bleibt die gelieferte Leistung einschließlich aller anhängigen Rechte das Eigentum der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG. Wenn die Vorbehaltsleistung mit anderen fremden Gegenständen oder Leistungen verbunden oder verarbeitet wird, erwirbt die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG das Miteigentum an der neuen Sache oder Leistung im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware oder –leistung zu den anderen Gegenständen oder Leistungen.

Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG behält sich alle Rechte an etwaigen Arbeitsergebnissen bestimmter Nebenleistungen wie der Anlage einer Fachterminologie, einer Wortsammlung oder eines Glossars vor. Sofern die Eigentumsrechte an diesen Leistungen an den Kunden abgetreten werden, erteilt der Kunde der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG ein einfaches und übertragbares Nutzungsrecht an diesen Arbeitsergebnissen. Sie ist berechtigt, die individuell erstellten Arbeitsergebnisse zu vervielfältigen, zu übersetzen, zu bearbeiten und darüber öffentlich zu berichten. Die Nutzungsrechte werden auf unbestimmte Zeit erteilt und sind nur aus wichtigem Grund aufkündbar.

Bei Verwertungen und Veränderungen von den Leistungen der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG durch Dritte muss vorab unsere Zustimmung eingeholt werden.

## 13. Rechte Dritter

Der Kunde stellt sicher, dass keine Rechte Dritter an den der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG übermittelten Informationen, Unterlagen und anderen Gegenständen einer

Bearbeitung, Verwertung, Vervielfältigung und/oder Veröffentlichung der Bearbeitung entgegenstehen. Der Kunde stellt der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG und deren Unterauftragnehmer von jeglicher Haftung für Ansprüche Dritter frei, die auf einer Verwendung, Bearbeitung, Verwertung oder Vervielfältigung dieser Informationen, Unterlagen und anderen Gegenständen oder deren Bearbeitung beruhen.

## 14. Geheimhaltung

Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG verpflichtet sich, die vom Kunden im Rahmen der Zusammenarbeit mitgeteilten und als vertraulich gekennzeichneten Informationen geheim zu halten und angemessene Maßnahmen zu treffen, um zu verhindern, dass unbefugte Dritte von diesen Informationen oder Unterlagen Kenntnis nehmen und/oder diese Informationen und Unterlagen verwerten können. Die Geheimhaltungsverpflichtung endet, sobald die vertraulichen Informationen offenkundig und damit gemeinfrei geworden sind oder uns bereits bekannt waren. Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG wird vertrauliche Informationen des Kunden grundsätzlich nicht an unbefugte Dritte weitergeben, können aber zur Erbringung der Dienstleistungen Dritte einsetzen, sofern diese zur Geheimhaltung verpflichtet sind. Der Geheimhaltungsschutz endet drei Jahre nach Übermittlung der Informationen oder Unterlagen an die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG.

---

### Geschäftsführer

Alexander Seiler

### Handelsregister

HRA 700860  
AG Mannheim

### Postanschrift

Com-Unic  
hotline & translation service GmbH & Co KG  
Postfach 12 05 09  
69067 Heidelberg

### Telefonauskunft

0900-1-266-864

### Telefonzentrale

+49 6221 - 739 1160

### Net

www.translation-hotline.com

### Bankverbindung

VR Bank Rhein-Neckar eG  
IBAN: DE82 6709 0000 0091 2760 03  
BIC: GENODE61MA2

### Bankverbindung

Sparkasse Heidelberg  
IBAN: DE73 6725 0020 0009 0944 82  
BIC: SOLADES1HDB

Bei der elektronischen Übertragung von Texten und Daten zwischen dem Kunden und der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG gewährt diese aufgrund der externen Eingriffsmöglichkeiten keinen absoluten Geheimnisschutz.

Sofern bei der Bearbeitung bestimmter Unterlagen strengere Geheimhaltungsverpflichtungen zu beachten sind, ist der Kunde verpflichtet, der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG diese Auflagen bei Auftragserteilung schriftlich genauestens darzulegen und soweit erforderlich, die zu verwendenden Programme, Codes und Passwörter zur Verfügung zu stellen.

#### **15. Nutzungsrecht an der Marke**

Der Kunde räumt der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG ein einfaches, nicht ausschließliches Nutzungsrecht ein, die Wortmarke, Bildmarke und Wortbildmarke des Kunden (nachfolgend "Marke") weltweit zu verwenden und im Rahmen der Anpreisung der Zusammenarbeit zu vervielfältigen. Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG verpflichtet sich, die Marke ausschließlich als Teil der Referenzangabe ihres Kundenstamms zu verwenden und zu vervielfältigen. Sie erkennt die Rechte des Kunden an der Marke an und verpflichtet sich, diese Rechte in keiner Weise zu beeinträchtigen. Die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG kann die Marke jederzeit in elektronischer Form anfordern (d. h. in print- und bildschirmtauglicher Version). Die Marke darf von der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG nur in den vom Auftraggeber vorgegebenen Formen und Farben verwendet werden.

#### **16. Abwerbungsverbot**

Die angestellten und freiberuflichen Mitarbeiter/innen der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG dürfen bis zu vierundzwanzig Monate nach Abschluss des letzten Auftrags des Kunden ohne Genehmigung der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG weder direkt noch indirekt angestellt, beschäftigt oder beauftragt werden. Auch darf ihnen weder ein Angebot mündlich noch schriftlich oder in sonstiger Weise für eine solche Betätigung unterbreitet werden.

#### **17. Datenschutz**

Der Kunde erklärt sich hiermit einverstanden, dass seine Daten im Sinne des Datenschutzes gespeichert werden.

#### **18. Anwendbares Recht**

Für alle Rechtsbeziehungen zwischen dem Kunden und der Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG gilt ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des internationalen Privatrechts sowie des einheitlichen UN-Kaufrechts (CISG).

#### **19. Erfüllungsort und Gerichtsstand**

Erfüllungsort für alle beidseitigen Pflichten ist der Ort der bearbeitenden Com-Unic-Geschäftsstelle, für die Geldschulden des Kunden der Hauptsitz der Gesellschaft in Heidelberg, Deutschland. Der ausschließliche Gerichtsstand ist Heidelberg, Deutschland.

#### **20. Wirksamkeit**

Durch eine etwaige anfängliche oder später eintretende Nichtigkeit einer oder mehrerer Bestimmungen dieser AGB wird die Gültigkeit der übrigen nicht berührt. Es gilt dann eine dem rechtlichen und wirtschaftlichen Zweck am nächsten kommende gültige Bestimmung als vereinbart. Die maßgebende Fassung dieser AGB ist die in deutscher Sprache vorliegende Fassung.

#### **21. Änderungen der AGB**

Änderungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen werden dem Kunden spätestens zwei Monate vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihres Wirksamwerdens in Textform oder auf elektronischem Wege angeboten. Die Zustimmung des Kunden gilt als erteilt, wenn er seine Ablehnung nicht vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Änderungen angezeigt hat. Die Frist wird gewahrt, wenn der Kunde seine Ablehnung vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Änderungen an die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG sendet. Auf diese Genehmigungswirkung wird die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG den Kunden in ihrem Angebot besonders hinweisen. Kontaktieren Sie die Com-Unic hotline & translation service GmbH & Co. KG, sofern Sie die Übermittlung einer aktuellen Fassung dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen wünschen.

---

Geschäftsführer

Alexander Seiler

Handelsregister

HRA 700860  
AG Mannheim

Postanschrift

Com-Unic  
hotline & translation service GmbH & Co KG  
Postfach 12 05 09  
69067 Heidelberg

Telefonauskunft

0900-1-266-864

Telefonzentrale

+49 6221 - 739 1160

Net

www.translation-hotline.com

Bankverbindung

VR Bank Rhein-Neckar eG  
IBAN: DE82 6709 0000 0091 2760 03  
BIC: GENODE61MA2

Bankverbindung

Sparkasse Heidelberg  
IBAN: DE73 6725 0020 0009 0944 82  
BIC: SOLADES1HDB